

Актуальность. Вьетнамско-российское сотрудничество в области культуры имеет длительную историю и оставило глубокий след в отношениях между двумя странами. В течение более полувека, когда существовал Советский Союз, вьетнамская культура имела возможность воспринять много позитивного и успешно развиваться. Многочисленные переводные издания российской и советской литературы стали известны во Вьетнаме до Августовской революции (1945 г.) в переводах с французского и китайского языков. Это «Мать» М. Горького, «Анна Каренина» Л. Толстого, «Белые ночи» Ф. Достоевского. Но только после того, как родилась Демократическая Республика Вьетнам и были установлены дипломатические отношения с Советским Союзом, культурное сотрудничество между двумя странами получило реальное развитие. В течение почти 50 лет, начиная с 1950-х годов и до распада Советского Союза, оно являлось для Вьетнама основным, важнейшим направлением культурных отношений как со странами социализма, так и с внешним миром в целом. Этот культурный обмен и сотрудничество велись во многих областях, в чрезвычайно разнообразных и богатых формах, особенно в области литературы.

Книги русских классиков появились на полках вьетнамских магазинов лишь в первой половине двадцатого века и быстро завоевали сердца вьетнамских читателей. Многие из них признавались, что эти книги стали их лучшими друзьями. Благородный дух, глубокий социальный анализ, поиск своего пути в культуре и истории, стремление к красоте - все эти темы русской классики очень близки вьетнамскому национальному характеру. Наибольшей популярностью во Вьетнаме пользуются романы классиков 19-го и 20-го веков, а также произведения некоторых советских авторов. Так, например, роман Б.Л. Пастернака «Доктор Живаго» был переведён на вьетнамский язык и полностью распродан сразу после издания.

Издания русской литературы значительно повлияли на творчество многих вьетнамских писателей и поэтов. По словам поэта Тханя Тао, изучение произведений Ф.М. Достоевского, Л.Н. Толстого, И.С. Тургенева,

М.А. Шолохова стало первым шагом на его творческом пути. Он писал: «Наверное, нет другой литературы, так глубоко проникающей в душу человека, как русская литература. Это литература Библии. Один только «Парус» М.Ю. Лермонтова вселил в меня достаточно мужества и уверенности, чтобы я стал спокоен за свою судьбу».

Проблемы художественного перевода произведений русской классической литературы в восточных странах, дискуссии о принципиальной возможности/невозможности адекватного перевода, влияние позиции переводчика или государственной стратегии на весь процесс книгоиздательства и издание произведений русского классика в частности являются одними из наиболее сложных и разноплановых в теории и практике издательского дела и переводоведения современности.

дисс.рф

8(904)111-11-11

diss@mail.ru